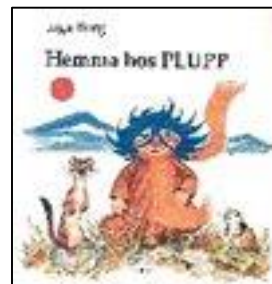


Inga Borg: Hemma hos Plupp

[Pluppen Iuvnie]

Bæjhkohtamme: Opal bokforlag 1982.



Sara Marja Magga jarkoestamme årjelsaemien gielese.

©Tjælije, guhte reaktah aalkoeteekstese jîh jarkoestæmman âtna, lea luhpiem vadteme daan jarkoestæmman. // Oversettelsen er gjort tilgjengelig for allmennheten med tillatelse fra forfatteren som har rettighetene til originalteksten og oversettelsen.

Noerhte-Tröndelagen fylhkengærjagåetie, aktene prosjektelaavenjostosne fylhkengærjagåetine jîh gielejarnGINE Gielem Nastedhlea jarkoestimmie maakseme ; dårjojne Noerhte-Tröndelagen fylhketjïelteste jîh Saemiedigkeste. // Oversettelsen er bekostet av Nord-Trøndelag fylkesbibliotek i et prosjektsamarbeid mellom fylkesbiblioteket og språksenteret Gielem Nastedh; med støtte fra Nord-Trøndelag fylkeskommune og Sametinget.

Maahtah teekstem gærjan baalte lohkedh, jallh datne maahtah jïjtje teekstem gærjan sïjse teejpine dibrehtidh dan nõörjen/sveerjen teeksten baalte. // Teksten kan leses løst ved siden av boken, eller du kan selv montere teksten inn i boken med teip ved siden av den den trykte teksten.

Side	Teekste	Oversettelse/Jarkoestimmie
2	Plupp är en liten	Pluppe lea onneradtje mij juvrigujmie maahta soptsestidh. Eah almetjh dam maehtieh vuejnedh - mánnoeh gujht Pluppem vuejnien. Pluppe guhkene noerhtene orre. Jolle tjahki gaskesne Pluppen derhviegåatetje lihke jaevriem man nomme Plaavejaevrie.
3	Här kommer ...	Dellie maa Pluppe båata. Tjaktje lea sïdteme. Pluppen voepth plaave goh vaerie jîh tjeapoeh-lijnie lea seammalaakan klaerie goh såekien lasth tjaktjege.
4	När det är höst ..	Tjaktjege lea barkoes tïjje Pluppese.
4	Hej Lämmel	- Buerie biejjie Sluemege. Daan biejjien im asth datnine.
5	Måste ut	- Tjoerem daelvie-dogkesh tjöönghkedh.
5	Eske teske	Eske teske, dee... man luste! Dellie daesnie vuartam! Pluppen daelvie-dogkese pråvhka dan soe njaelkie...
6	Hallå där	- Govlede! Njåemele jîh rïeksege! Doh hov MOV kårjrh mov sirriejgujmie, jokngigujmie, laadteigujmie, krijkigujmie... jîh goeberigujmie, lastigujmie jîh roehtsigujmie...

6	Hej Plupp	- Buerie biejjie Pluppe! Maam datne jeahtah? Edtjh oktegh hyörskedalledh? ... Kåarjh hov barre geehpebe sjidtieh jis mijjeh byöpmedibie ånnetje...
7	Men förstår ni	- Dijjeh idie guarkah! Dah Leah mov daelvie-dogkesh! Tjoerem tjöönghkedh beapmoeh juktie abpe daelviem bearkedem. Daelie tjoerem jienebem tjöönghkedh...
7	Oj då	- Jöödtedh... Bööremes baataridh daestie!
8	Å goddag	- Buerie biejjie, Stoerre Bierne! Åadtj...åadtjoem ånnetje fierske jih njaelkie faaledh? Mejtie sån sirrieh sijhth?
8	Bruum	- Bruum... Ijje, manne leam gallas! Leam abpe giesiem bårreme! Daelie nahkeren. Edtjem beajose vuelkedh jih desnie abpe daelviem åaram. Jis sijhth mannem gåassodh, dle bætieh snaarhte. Goh nahkestamme leam , dellie raeffesne sijhthem årrodh.
9	Oh, nej då	- Ijje amma!... Im gujht åerije biernem doesth sturredh! Ussjedh maa, ij bierne daelvie-dogkesem daalvan daarpesjh!
10	Här kommer	Daelie bovtsh bætieh baalkerden. Jielege tjahkeste vuaman tjaengieh, daelvielaantese.
10	Plupp träffar	Pluppe gaavnese bovt sine man gohtje Lahkoe. Lahkoem gihthje mejtie sæjhta viehkiehtidh kårjide gåatan guedtedh. Nov gujht, dihte aelkie, Lahkoe tuhtje.
11	Bussiga Likko	- Giemhpe Lahkoe! Datne læhkojne munnjen. Dellie manne varki gåatan beasam jih aaj mov daelvie-dogkesh gåatan fihkem.
12	Så där	- Dellie ojhte, Pluppe! Datne maahta mov tjåervide åadtjodh goh dejtie gahtjehth, juktie datne dellie kårjide maahta såeliemidie gævnjodh.
13	Tack, gärna	- Gæjhthoe, dam gujht sijhthem... Manne daajram datne fierhten jaepien orre tjåervieh munnh._Dellie buektehtem gåetiem sjyökeldh utnedh.
14	Eske teske	- Eske teske dee... Man jijnje hearskoe!
15	Hej Plupp	- Buerie biejjie, Pluppe! Tjittsan, maam datne darjoeminie?
15	Stig på	- Tjaangh gåatan Tjetskie! Åroeh giemhpe! Govlh amma, datne ih åadtjoeh Sluemegem bårredh. Manne pryövem gaajkh beapmoeh kårji sijse jih gaeriej sijse tjeeketidh.
15	Eske teske	- Eske teske... Manne sijhthem barre ånnetje mæjstedh...
16	Oj, plupp	- Saarnoeh, plupp plupp... mij daate jis?
16	Tjitt	Tjitt , tittsan, giethth... munnjen hearskoe!
16	Nej, visst	- Ijje amma, Tjetskie! Dah göökte snjearetjh Leah nahkestamme mov gaavtjese. Dah snjearetjh nahkestieh

		dallamasten goh tjåetskeme sjædta jïh eah fahkah åvtelen bijvele vihth sjædta. Dah åadtjoeh åeredh mov gaavtjesne dan daelvien.
16	Eske teske	Eske teske, ussjedh maa... årrodh gaavtjesne!
17	Ja, det finns	Gellielaakan maahta årrodh...
17	Hermelin har	Tjetskie orre måedtien gierkiej nuelesne. Dïhte fuaka dejnie årromesijjine.
18	För trångt	Munnjien gujht dan gaertjie, Pluppe tuhtjie.
18	En gästuva	Suejnie-belnie hijvenlaakan sjeahta årromesijjine, Sluemege tuhtjie. Hijven lea jis jïjnjh gåangah. Daelvege sluemege jeenemes lopmen nuelesne. Desnie eejnegen beapmoe gååvnese jïh ij leah dan tjåetskeme goh lopmen nelnie.
19	Men se	Vuartesjh amma Jïjsenledtiem! Aelhkieslaakan biesiem dorjeme.
19	Bara en liten	Barre krogketje guevtielisnie. Nuekies hijven hov jïh gåhkese maahta vuejnedh. Ijje, ij gujht naemhtie maehtieh daelvege årrodh.
20	Bästa utsikten	Beavnardahkesne Spåajmen biesie. Spåajme lyjhkoe gïrtelidh jïh dellie hijven årromesijjiem utnedh jolle györtesne.
20	Eller i ett	Jalh haajhkesne. Numhtie moeretsåelhie åtna. Dïsse aelhkieslaakan biesie-raejkiem moerese tsåalhkesjidh.
20	För högt	Barre dan jolle munnjien, Pluppe tuhtjie.
21	Ett stilig bo	Riepien lea tjaebpies årromesijjie.
21	Djupt nere	Eatnemen giengelisnie riepien beajoe jïjtsasse jïh skoedtjide. Beajosne gellie raejkieh gogkoe olkese sïjse maehtieh tjaangedh. Væjsehke hov lea, riepie tuhtjie.
21	Alldeles	Munnjien gujht ij leah sjehteles, Pluppe tuhtjie.
22	Pluppe bo	Pluppen gåetie mahte seammalaakan goh almetjen gåetie maam akten aejkien vuajneme – derhviegåetie.
22	När Plupp	Gosse Pluppe jïjtje gåetiem tseegki, dellie viehkiem Vetniemistie åadtjoeji. Dïhte væjkele moerh viertedh. Sluemege gierkieh nehkiehti. Tjetskie barre giebrelosti giereh-geatjan dan rovnegs tseagkarasse.
23	Varje höst	Fierhten tjaktjen Pluppe tjuaara orrestehtedh dam sov derhviegåatetjem.
23	Alla vill	Gaajhkesch dovnesh sijhtieh Pluppem viehkiehtidh.
23	Hare kommer med	Njåemele åeksieh buakta. Pluppe orre derhvine derhviegåatetjem darhva: Jemmede... rovnege, mij akt uvte?

23	Här är några	- Daesnie naan badtsh kodtese. Gæjhtoe Rieksege! Daate hijven sjædta, manne aadtjen sapmerh gaptjesinie tjöönghkeme.
24	Flyttfåglar flyger	Juhtije-ledtieh haeliedieh baaltelen. Goerkh Pluppem gihthieh mejtie sæjhta dåeriedidh baahke Afrikese?
24	Men Plupp bara	Men Pluppe barre dejnie sov tjeapoehlijnine sievehtalla.. Nåå-nåå! - Tjitt, Pluppe vuartesjh! Man væjkele manne orreme, datnem viehkiehtamme lastide tjåanghkan seepeme...
25	Eske teske	- Eske teske, Pluppe ussjedh... Njåemele, Rieksege jih Tjetskie Leah aelkiestamme veelkes sjidtedh. Dellie gujht snaarhte daelvie? - Dellie ojhte, dellie maektebe daelviedogkesem smååhkedh.
26	Skönt att sova	Njaelkieslaakan åeredh mænngan gosse byöpmedamme! Olkene voestes lopme derhviegåatetjen nille tjuatsa.

På tittelsiden:

<p>Pluppen luvnie</p> <p>Sara Marja Magga jarkoestamme åarjelsaemien gielese.</p>
--

På omslaget

[Pluppen luvnie ]

Baakoeh:

dogkese, daelvie-dogkese,: forråd av f.eks. melk og ost som er samler om sommeren og satt av til vinteren

hyörhkedidh, hyörskedalledh,: spise lekkerbisker; være lekkermunn

baalkerdidh, baalkerden: vandre *krievvie dagkoe baalkerde* reinen vandrer fram og tilbake der

såeleme, såeliemidie: spire (på horn)

munnedh, munnh: tildanne (horn, *tjåervieh*) om rein som skubber voksende horn med bakfoten

guevtele, guevtielisnie: skogløs fjellvidde, snaufjell

beavnardahke, beavnardahkesne: høyde hvorfra man har vidt utsyn

györte, györtesne: lang, smal ås med utsikt til begge sider; lem i fjellsiden

giebrelostedh, giebrelosti,: vikle seg inn, vikle inn

sapmere, sapmerh: mose el. myk torv som gir etter når en går på den

Nedenfor følger en ekstra versjon av oversettelsen, med [skriftstørrelse 20](#), for deg som synes at 14 er for smått. Hvis du ikke trenger den, så husk at du kan velge å skrive ut bare noen sider av dokumentet.

Side	Teekste	Oversettelse/Jarkoestimmie
2	Plupp är en liten	<p>Pluppe lea onneradtje mij juvrigujmie maakta soptsestidh. Eah almetjh dam maehtieh vuejnedh - mánnoeh gujht Pluppem vuejnien.</p> <p>Pluppe guhkene noerhtene orre. Jolle tjahki gaskesne Pluppen derhviegåatetje lihke jaevriem man nomme Plaavejaevrie.</p>
3	Här kommer ...	Dellie maa Pluppe båata. Tjaktje lea sjidteme. Pluppen voepth plaave goh vaerie jïh tjeapoeh-lijnïe lea seammalaakan klaerie goh såekien lasth tjaktjege.
4	När det är höst ..	Tjaktjege lea barkoes tïjje Pluppese.
4	Hej Lämmel	- Buerie biejjie Sluemege. Daan biejjien im asth datnine.
5	Måste ut	- Tjoerem daelvie-dogkesh tjöönghkedh.
5	Eske teske	Eske teske, dee... man luste! Dellie daesnie vuartam! Pluppen daelvie-dogkese pråvhka dan soe njaelkie...
6	Hallå där	- Govlede! Njåemele jïh rïeksege! Doh hov MOV kårjh mov sirriejgujmie, jokngigujmie, laadtegigujmie, krijkigujmie... jïh goebperigujmie, lastigujmie jïh roehtsigujmie...

6	Hej Plupp	- Buerie biejjie Pluppe! Maam datne jehtah? Edtjh oktegh hyörskedalledh? ... Kåarjh hov barre geehpebe sjidtieh jis mijjieh byöpmedibie ånnetje...
7	Men förstår ni	- Dijjieh idie guarkah! Dah Leah mov daelvie-dogkesh! Tjoerem tjöönghkedh beapmoeh juktie abpe daelviem bearkedem. Daelie tjoerem jienebem tjöönghkedh...
7	Oj då	- Jöödtedh... Bööremes baataridh daestie!
8	Å goddag	- Buerie biejjie, Stoerre Bjerne! Åadtj....åadtjoem ånnetje fierske jih njaelkie faaledh? Mejtie sån sirrieh sijhth?
8	Bruum	- Bruum... Ijje, manne leam gallas! Leam abpe giesiem bårreme! Daelie nahkeren. Edtjem beajose vuelkedh jih desnie abpe daelviem åaram. Jis sijhth mannem gåassodh, dle bætieh snaarhte. Goh nahkestamme leam , dellie raeffesne sijhthem årrodh.
9	Oh, nej då	- Ijje amma!... Im gujht åerije biernem doesth sturredh! Ussjedh maa, ij bjerne daelvie-dogkesem daalvan daarpesjh!
10	Här kommer	Daelie bovtsh bætieh baalkerden. Jielege tjahkeste vuaman tjaengieh, daelvielaantese.

10	Plupp träffar	Pluppe gaavnesje bovtsine man gohtje Lahkoe. Lahkoem gihtjie mejtie sæjhta viehkiehtidh kårjide gåatan guedtedh. Nov gujht, dihte aelhie, Lahkoe tuhtjie.
11	Bussiga Likko	- Giemhpe Lahkoe! Datne læhkojne munnjen. Dellie manne varki gåatan beasam jih aaj mov daelvie-dogkesh gåatan fihkem.
12	Så där	- Dellie ojhte, Pluppe! Datne maakta mov tjåervide åadtjodh goh dejtie gahtjehtem, juktie datne dellie kårjide maakta såliemidie gævnjodh.
13	Tack, gärna	- Gæjhtoe, dam gujht sijhtem... Manne daajram datne fierhten jaepien orre tjåervieh munnh. Dellie buektehtem gåetiem sjökeldh utnedh.
14	Eske teske	- Eske teske dee... Man jijnje hearskoe!
15	Hej Plupp	- Buerie biejjie, Pluppe! Tjittsan, maam datne darjoeminie?
15	Stig på	- Tjaangh gåatan Tjetskie! Åroeh giemhpe! Govlh amma, datne ih åadtjoeh Sluemegem bårredh. Manne pryövem gaajkhk beapmoeh kårji sijse jih gaeriej sijse tjeeketidh.
15	Eske teske	- Eske teske... Manne sijhtem barre ånnetje mæjstedh...
16	Oj, plupp	- Saarnoeh, plupp plupp... mij daate jis?
16	Tjitt	Tjitt , tittsan, giehtjh... munnjen hearskoe!

16	Nej, visst	- Ijje amma, Tjetskie! Dah göökte snjearetjh Leah nahkestamme mov gaavtjese. Dah snjearetjh nahkestieh dallamasten goh tjåetskeme sjædta jih eah fahkah åvtelen bijvele vihth sjædta. Dah åadtjoeh åeredh mov gaavtjesne dan daelvien.
16	Eske teske	Eske teske, ussjedh maa... årrodh gaavtjesne!
17	Ja, det finns	Gellielaakan mahta årrodh...
17	Hermelin har	Tjetskie orre måedtien gierkiej nuelesne. Dichte fuaka dejnie årromesijjine.
18	För trångt	Munnjien gujht dan gaertjie, Pluppe tuhtjie.
18	En gästuva	Suejnie-belnie hijvenlaakan sjeahta årromesijjine, Sluemege tuhtjie. Hijven lea jis jijnjh gåangah. Daelvege sluemege jeenemes lopmen nuelesne. Desnie eejnegen beapmoe gååvnese jih ij Leah dan tjåetskeme goh lopmen nelnie.
19	Men se	Vuartesjh amma Jijsenledtiem! Aelhkieslaakan biesiem dorjeme.
19	Bara en liten	Barre krogketje guevtielisnie. Nuekies hijven hov jih gåhkese mahta vuejnedh. Ijje, ij gujht naemhtie maehtieh daelvege årrodh.
20	Bästa utsikten	Beavnardahkesne Spåajmen biesie. Spåajme lyjhkoe girtelidh jih dellie hijven årromesijjiem utnedh jolle györtesne.
20	Eller i ett	Jallh haajhkesne. Numhtie moeretsåelhie åtna. Disse aelhkieslaakan biesie-raejkiem moerese tsåalhkesjidh.

20	För högt	Barre dan jolle munnjien, Pluppe tuhtjie.
21	Ett stilig bo	Riepien lea tjaebpies årromesijjie.
21	Djupt nere	Eatnemen giengelisnie riepien beajoe jijtsasse jih skoedtjide. Beajosne gellie raejkieh gogkoe olkese sijse maehtieh tjaangedh. Væjsehke hov lea, riepje tuhtjie.
21	Alldeles	Munnjien gujht ij Leah sjehteles, Pluppe tuhtjie.
22	Pluppe bo	Pluppen gåetie mahte seammalaakan goh almetjen gåetie maam akten aejkien vuajneme – derhviegåetie.
22	Når Plupp	Gosse Pluppe jijtje gåetiem tseegki, dellie viehkiem Vetniemistie åadtjoeji. Dïhte væjkele moerh viertedh. Sluemege gierkieh nehkiehti. Tjetskie barre giebrelosti gierehgeatjan dan rovnegs tseagkarasse.
23	Varje höst	Fierhten tjaktjen Pluppe tjuara orrestehtedh dam sov derhviegåatetjem.
23	Alla vill	Gaajhkesch dovnesch sijhtieh Pluppem viehkiehtidh.
23	Hare kommer med	Njåemele åeksieh buakta. Pluppe orre derhvine derhviegåatetjem darhva: Jemmede... rovneg, mij akt uvte?
23	Här är några	- Daesnie naan badtsh kodtese. Gæjhtoe Rieksege! Daate hijven sjædta, manne aadtjen sapmerh gaptjesinie tjöönghkeme.

24	Flyttfåglar flyger	Juhtije-ledtieh haeliedieh baaltelen. Goerkh Pluppem gihtjeh mejtie sæjhta dåeriedidh baahke Afrikese?
24	Men Plupp bara	Men Pluppe barre dejnie sov tjeapoehlijnine sievehtalla.. Nåå-nåå! - Tjitt, Pluppe vuartesjh! Man væjkele manne orreme, datnem viehkiehtamme lastide tjåanghkan seepeme...
25	Eske teske	- Eske teske, Pluppe ussjedh... Njåemele, Rieksege jih Tjetskie Leah aelkiestamme veelkes sjidtedh. Dellie gujht snaarhte daelvie? - Dellie ojhte, dellie maehtebe daelviedogkesem smååhkedh.
26	Skönt att sova	Njaelkieslaakan åeredh mænngan gosse byöpmedamme! Olkene voestes lopme derhviegåatetjen nille tjuatsa.